

ZESZYTY EICHENDORFFA 2022
EICHENDORFF-HEFTE 79
Historia - Kultura - Literatura • Geschichte - Kultur - Literatur



ISSN 1730-4873

LATO

SOMMER

Joseph von Eichendorff Wegweiser	3	Joseph von Eichendorff Drogowskaz	3
Manfred Kutyma Hedwig Wigger-Barsch - Wege zur Anerkennung	4	Manfred Kutyma Hedwig Wigger-Barsch drogi do uznania	5
Alfred Schwarzmaier Gerhart Hauptmann und seine Köchin	22	Alfred Schwarzmaier Gerhart Hauptmann i jego kucharka	23
Joanna Rostropowicz Bernhard M. Baron	30	Joanna Rostropowicz Bernhard M. Baron	31
Bernhard M. Baron Ernst Josef Krzywon (1933–2022)	34	Bernhard M. Baron Ernst Josef Krzywon (1933–2022)	35
Joanna Rostropowicz Mikuláš Albert von Kamének	42	Joanna Rostropowicz Mikuláš Albert z Kaménka	43
Alfred Nowinski Im Feuerschein	48	Alfred Nowinski W blasku ognia	49
Stefan Pioskowitz Oberschlesität	82	Stefan Pioskowitz Górnośląskości	83
Eugeniusz Kosmała Joseph von Eichendorff	84	Eugeniusz Kosmała Joseph von Eichendorff	85
Oberschlesische Sage	92	Górnośląskie opowieści	93

Auf dem Umschlag/Na okładce:

Edward Syty, Krajobraz/Landschaft

Stefan Pioskownik

Oberschlesität

Was ist mit deiner Vitalität
Bleibt sie noch weiter frisch und jung
Befindet sie sich noch immer im Schwung

Was kannst du mir sagen
Zu den dir gestellten Fragen
Etwas worüber ich mich freute
Nicht nur ich auch andere Leute

Ich glaube dich zu verstehen
Was kann in deiner Seele vorgehen
Auch wenn du mir keine Antworten gibst
Ich liebe dich und weiß dass du mich auch liebst

Stefan Pioskownik

Górnośląskości

Czy ubyło ci żarliwości
Trwasz uparcie młoda i świeża
Czy niestrudzenie ku szczytom zmierzasz

Jak zbudujesz zdania
Na to dręczące pytania
Rzeknij słowo w darze radości
Nie mej wyłączności a ludzkości

Pojmuję cię jasno tuszę
Coś zniewoliło twą duszę
Nie czekam odpowiedzi! Miłuję
Ja ciebie – ty mnie. Dość, że tak czuję

Przekład: Aleksander Lubina